



УДК 821.113.6

Елена Дорофеева

Независимый исследователь

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ ПЕРВОГО ПОЛНОГО ПЕРЕВОДА «СТАРШЕЙ ЭДДЫ»: К 140-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ С. А. СВИРИДОВОЙ (СВИРИДЕНКО)

Для цитирования: *Дорофеева Е. А.* История создания и публикации первого полного перевода «Старшей Эдды»: к 140-летию со дня рождения С. А. Свиридовой (Свириденко) // Скандинавская филология. 2022. Т. 20. Вып. 2. С. 411–423. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2022.212>

В статье рассматриваются основные труды поэта и переводчика Софьи Александровны Свиридовой (1882 — не ранее 1928, псевдонимы С. Свириденко, Г. Свиридова), в первую очередь история создания и публикации первого полного перевода на русский язык «Старшей Эдды» (1910, 1-й том опубликован в 1917), в рукописи удостоенного академической премии им. М. Н. Ахматова. Архивные материалы, обнаруженные автором публикации, проливают свет на некоторые эпизоды из биографии Свиридовой, в том числе на годы ее учебы на Санкт-Петербургских высших женских (Бестужевских) курсах. В статье рассматриваются эпизоды, повлиявшие на жизнь и творческую судьбу С. А. Свиридовой, например знакомство с профессором Ф. А. Брауном, ставшим ее учителем, а затем главным рецензентом, сотрудничество с А. А. Блоком, систематически дававшим переводчице работу в издательстве «Всемирная литература». Особое внимание уделено описанию второго тома полного перевода древнескандинавского эпоса «Старшая Эдда», который по сей день остается в рукописи и хранится в архиве издателя М. В. Сабашникова. Данное исследование может послужить теоретической основой для издания второго тома перевода «Старшей Эдды», выполненного С. Свириденко (Свиридовой), или издания всего произведения в одной книге — именно так это представлялось логичным и правильным самой переводчице. Остается надеяться, что и другие произведения из богатого литературного наследия С. А. Свиридовой будут опубликованы в будущем.

Ключевые слова: Софья Свириденко, Софья Свиридова, *Старшая Эдда*, древнеисландские песни о богах и героях, скандинавская мифология, переводы *Эдды*, Федор Александрович Браун, Бестужевские курсы, Михаил Васильевич Сабашников.

Софья Александровна Свиридова (1882 — не ранее 1928, псевдонимы С. Свириденко, Г. Свиридова) — поэт, прозаик, переводчик-эквиритмист, филолог и музыкальный критик — яркая и трагическая фигура в истории русской культуры начала XX в. Жизнь ее была полна лишений и мытарств, обстоятельства и время ее смерти доподлинно неизвестны (судя по косвенным источникам, не ранее 1928 г.¹), и даже точная дата рождения до сих пор не установлена. Значительная часть наследия Софьи Свиридовой утрачена, а многие важнейшие труды до сих пор не опубликованы. Но даже изданные работы практически неизвестны современному читателю. Хотя при жизни Свиридова довольно много публиковалась: вышло более десяти книг, несколько десятков статей, рецензий, переводов. Ее главными трудами принято считать первый полный стихотворный перевод на русский язык «Старшей Эдды» [Эдда, 1917], полный перевод либретто тетралогии Вагнера «Кольцо Нибелунга» (остался неопубликованным), переводы песен Р. Шумана, И. Брамса, Э. Грига и работы, посвященные их творчеству, перевод известной немецкой колыбельной «Спи, моя радость, усни»².

Исследованием жизни и творчества С. А. Свиридовой занимались в той или иной мере О. А. Смирницкая, автор статьи «Софья Свириденко и ее “Эдда”» [Смирницкая, 2001], и музыковед Г. И. Ганзбург, написавший несколько статей, биографический очерк и впервые опубликовавший рассказ «Колдун» и отдельные письма [Ганзбург, 2022]. Автору данной статьи также довелось познакомиться с хранителем библиотеки Бестужевских курсов НБ СПбГУ А. В. Востриковым, занимающимся в числе прочего изучением биографии Свиридовой в период ее обучения на Высших женских курсах. Некоторые сведения использованы в данной публикации.

Целью данной статьи является освещение истории перевода и публикации в 1917 г. 1-го тома «Старшей Эдды», переписки

¹ Эта дата устанавливается на основании записки Б. Шпаро к П. С. Когану от 25.05.1928. — РГАЛИ, ф. 237, оп. 1, № 145. Л. 1.

² «Спи, моя радость, усни» (нем. *Schlafe, mein Prinzchen, schlaf ein*) — колыбельная песня на текст Вильгельма Готтера (1746–1797) из пьесы «Эсфирь» (1795). Долгое время музыку приписывали Моцарту, но потом мнения исследователей разделились.

С. А. Свиридовой с издателем М. В. Сабашниковым и неопубликованного 2-го тома произведения, вне всякого сомнения, также достойного внимания исследователей скандинавской литературы. Кроме того, необходимо отметить и важные моменты биографии уникальной переводчицы, чья жизнь была полна загадок, недоумков и противоречий.

Человеком она была весьма необычным. В одном из писем отмечала свои украинские и еврейские корни, а кроме того, особенную связь с немецкой культурой: «Третье чувство племенной принадлежности — и самое сильное, ибо тут еще и связь с наиболее мне близкою культурой, поэзией, музыкой — это, конечно, — немецкое»³, — а далее писала: «Но это все относится к чувству национальному; а на первом плане для меня просто человеческое». Часто намеренно создавала себе мужской имидж (этому служил и псевдоним С. Свириденко, не обозначающий пола), глубоко знала мистические учения и, по некоторым свидетельствам, увлекалась оккультизмом. Крещеная при рождении в православие, в 1917 г. она приняла католичество и взяла имя Гилберта (или Жильберта), которым также часто подписывалась.

О биографии С. А. Свиридовой известно очень мало. Она родилась в 1882 г. в Петербурге, в семье Александра Ивановича Свиридова (1840-е — 1912), с 1886 г. действительного статского советника. О матери нет практически никаких сведений за исключением ее имени: Екатерина Алексеевна. Свиридовы жили в большом доходном доме на углу Большой Московской улицы и Владимирского проспекта. Жили, вероятно, в достатке: путешествовали по Италии, училась девочка в лучшей дорогой частной гимназии Л. С. Таганцевой, известной первоклассными педагогами и свободлюбивым духом [см.: Глухова, Востриков, 2022].

Окончив гимназию, С. А. Свиридова поступила на Санкт-Петербургские высшие женские (Бестужевские) курсы, дававшие девушкам возможность получить высшее образование. Лекции читали в основном университетские преподаватели. На историко-филологическом отделении в первые годы XX в. преподавали А. И. Введенский (логика, психология, история философии), С. Ф. Платонов (русская история), М. И. Ростовцев, И. М. Гревс

³ Письмо к И. В. Егорову (1920 г.). ОР РНБ. Ф. 273. № 130. Л. 13 об.—14.

и Э. Д. Гримм (всеобщая история), Е. В. Аничков, Ф. Д. Батюшков, Ф. А. Браун (всеобщая литература) и другие. П. И. Вейнберг читал специальный курс по Шекспиру.

На курсах было принято делать литографированные издания, которые печатались курсистками на основе конспектов лекций, а затем издавались небольшими тиражами и использовались для подготовки к экзаменам. Свиридова составила такое издание по лекциям одного из самых известных профессоров курсов — Ивана Михайловича Гревса (1860–1941) — «История происхождения, развития и разложения феодализма в Западной Европе» (1902–1903). Подготовка этого издания (объемом в 500 страниц!) требовала глубоких знаний, навыков машинописи и скорописи и огромной работоспособности [Гревс, 1902–1903].

Человеком, всерьез повлиявшим на жизнь и творческую судьбу Софьи Свиридовой, стал другой преподаватель — профессор Федор Александрович Браун (1862–1942) — филолог-германист, ведущий специалист того времени в области германской и скандинавской филологии. В 1890-х гг. он начал проводить для студентов университета семинары по древнеисландским текстам, по чтению и объяснению песен «Старшей» и «Младшей Эдды». Кроме того, Браун был автором основополагающих статей по исследованию скандинавских источников в истории Древней Руси⁴. На Бестужевских курсах он читал лекции по истории всеобщей литературы, в первую очередь германскую часть курса. Вероятно, тогда окончательно сформировалось увлечение Свиридовой древнегерманской и скандинавской культурой и литературой. Профессор Браун заметил талантливую ученицу, и по окончании обучения, в 1906 г., по его рекомендации она была оставлена при курсах по кафедре романо-германской филологии. В те годы женщины не имели права защищать магистерскую диссертацию, поэтому это давало Свиридовой только право продолжать посещать лекции и семинары, пользоваться библиотекой курсов.

В 1904 г. Свиридова дебютировала в качестве рецензента в популярном петербургском журнале «Мир Божий», где за полтора

⁴ См.: Браун Ф. А. Шведская руническая надпись, найденная на о. Березани // Известия Императорской археологической комиссии. 1907. Вып. 23. С. 66–75; Браун Ф. А. Кто был Ингвар-путешественник? // Записки неофилологического общества. 1910. Вып. IV. С. 131–153.

года было опубликовано семь ее рецензий на русские переводы западноевропейской литературы, в том числе на перевод Анны Ганзен поэмы «Ярл Гакон» датского романтика Адама Эленшлегера. Тексты Свиридовой отличались живым, образным языком, вниманием к деталям, глубоким и подробным анализом текста, тонкими суждениями о поэтических достоинствах перевода. Отдавая должное переводческому мастерству А. Ганзен, Свиридова сожалеет, что комментарии переводчицы относительно мифологических понятий и малоизвестных русскому читателю названий иногда слишком кратки и неполны [Мир божий, 1905]⁵. В библиографическом отделе журнала тексты рецензий традиционно подписывались лишь инициалом, но в № 12 за 1905 г. впервые появилась подпись, ставшая впоследствии постоянным псевдонимом Свиридовой: «С. Свириденко». В литературных кругах, связанных в послереволюционные годы с издательством «Всемирная литература», она была также известна как Жильберта (или Гильберта) Свиридова (это имя было взято ею после перехода в католичество в 1917 г.).

В 1907 г. вышли в свет книга С. Свиридовой «На Север. Из далекого прошлого северных германских племен», отмеченная положительной рецензией Ф. А. Брауна [Браун, 1908], и очерк «Трилогия “Кольцо Нибелунга” Рихарда Вагнера» (1907, второе издание 1908). В эти годы Свиридова была увлечена театром, музыкой Вагнера и других немецких композиторов. Она написала целый ряд работ на эту тему, среди них «Вагнеровские типы трилогии “Кольцо Нибелунга” и артисты петербургской оперы» (1908), «“Тристан и Изольда” Рихарда Вагнера» (1909), очерки «Шуман и его песни» (1911), «Лист и Вагнер» и др. С. Свиридову связывали дружеские отношения с Иваном Васильевичем Ершовым (1867–1943) — солистом Мариинского театра, выдающимся исполнителем теноровых партий вагнеровского репертуара. Она хотела улучшить качество переводов, исполнявшихся на сцене, некоторые фрагменты переводила совместно с Ершовым [Гозенпуд, 1999]. Помимо литературного творчества Свиридова занималась исследованиями в области истории, филологии и оккультизма, владела в общей сложности

⁵ Информация о рецензиях и их тексты были любезно предоставлены А. В. Востриковым.

пятнадцатью языками⁶. Сотрудничала с редакцией «Большого энциклопедического словаря Брокгауза и Ефрона», литературными и музыковедческими журналами «Нива», «Современный мир», «Русская музыкальная газета» и др.

Важнейшие труды С. А. Свиридовой — это полный стихотворный перевод «Старшей Эдды» (1910), в рукописи удостоенный академической премии им. М. Н. Ахматова 1911 г., и поэма «Песнь о Сигурде» (1912) — оригинальный текст, сочиненный автором вместо утраченного фрагмента «Эдды» и удостоенный академической Пушкинской премии 1915 г.

Полный перевод «Старшей Эдды» стал большим событием в истории отечественной скандинавистики. Свиридовой удалось в этой работе соединить свое страстное романтическое увлечение древней Скандинавией с широким научным кругозором и поэтическим мастерством. В отчете о соискании премии им. М. Н. Ахматова было указано следующее: «Полная премия в 1000 рублей была присуждена С. Свириденко за сочинение “Эдда. Первый полный русский перевод песен Эдды (с древнескандинавского языка) в стихах при сохранении стихотворных приемов подлинника, с историко-литературным введением и предисловием, с комментарием, подстрочными примечаниями на основании новейших научных исследований и с указателем собственных имен”» [Сборник отчетов... 1916]. В этом же издании был опубликован подробный отзыв на перевод профессора Ф. А. Брауна. Он отметил высочайшее мастерство переводчицы в построении строф и применении аллитерации, к которой, по всеобщему убеждению, русский язык не способен: «В проведении этого принципа (аллитерации. — Е. Д.) Свириденко является в полном смысле слова *новатором* в русской литературе, и нужно отдать ей справедливость: несмотря на все трудности, кажущиеся со стороны иногда непреодолимыми, задача блестяще выполнена» [Браун, 1916].

⁶ В 1920 г. Свиридова так охарактеризовала в письме И. В. Егорову свои познания в языках: «Языки знаю: вполне (как родной): немецк<ий>, франц<узский>, итальян<ский>, украинск<ий>; довольно хорошо: испанск<ий>, латинск<ий>, древн<е->скандинавск<ий>; читать и переводить со словарем могу с: шведск<ого>, норвежск<ого>, датск<ого>, польского, португальск<ого>» [ОР РНБ, Ф. 273, № 236, л. 2].

Ф. А. Браун отмечал и некоторые недочеты, такие как, например, идеализация древнескандинавской мифологии, подчас заслоняющая исторический, научный подход к ее изучению, что нашло свое отражение в ряде комментариев и послесловии. Однако это несколько не снижает ценности данной работы: «Я должен повторить, что считаю появление этого перевода крупным литературным событием. <...> Это своего рода литературный подвиг по массе затраченного труда, мастерству, трактовке формы и глубокому художественному пониманию» [Браун, 1916]. Браун настоятельно рекомендовал данный перевод к печати: сначала Академии наук, а затем М. В. Сабашникову — владельцу знаменитого московского издательства. Предполагал написать вступительную статью для этого издания, но этого почему-то не случилось.

История публикации перевода складывалась драматичным образом. В письме к М. В. Сабашникову от 9 марта 1912 г. Свиридова пишет: «Милостивый Государь! Получив от проф. Брауна сообщение о выраженном Вами согласии взять на себя издание моего перевода “Эдды”, если мои условия окажутся подходящими, спешу обратиться к Вам с сообщением тех — предполагаемых пока — условий, которые я имею в виду»⁷. Первоначально предполагалось, что все песни «Эдды», и мифологические, и героические, выйдут в одном томе и не позднее конца 1912 г. Но работа над изданием затягивалась, отчасти из-за затруднений, создаваемых самой переводчицей. Она настаивала на необходимости соблюдения многих моментов: особых литер для транслитерации древнескандинавских собственных имен, системы отступов при печати стихотворного текста и расположения на странице подстрочных примечаний («выносок»), согласования обложки и прочего. Детально и неоднократно обсуждались и вопросы гонорара, аванса, авторских экземпляров. Переводчица хотела получить гонорар в размере 600 рублей и 50 авторских экземпляров.

Работа над книгой сильно затянулась. Так, в письме от 7 мая 1913 г. Свиридова, ссылаясь на «крайнюю необходимость в деньгах»⁸, просит Сабашникова выслать телеграфом часть причитающегося ей гонорара, что, как видно из ее благодарного пись-

⁷ ОР РГБ. Ф. 261. Картон 6. № 20.

⁸ Там же.

ма от 25 мая того же года, было сделано. Это были тяжелые годы в жизни С. А. Свиридовой: умерли родители, состояние ее здоровья временами сильно ухудшалось, она ездила на лечение в Крым.

В конце концов текст был разделен на два тома, хотя Свиридова была категорически против разделения, о чем писала Сабашникову 8 мая 1912 г., когда отправила ему полный текст рукописи: «Считаю уместным напомнить, что хотя книга разделена на две части, но выпускать ее в двух томах нельзя (подчеркивание авт. — Е. Д.) — так как примечания, введение, ссылки и проч. рассчитано на издание в одном томе (иначе половину пришлось бы целиком повторить)»⁹. Но судьба сложилась иначе: первый том — «Песни о богах» — вышел в свет в 1917 г. Однако в письме от 3 мая 1919 г. Свиридова сетует, что по досадному недоразумению она так и не получила ни одного из авторских экземпляров, ввиду дороговизны издания предлагает сократить их количество вполтину и просит срочно выслать ей хотя бы два. Получила ли она книги, понравилось ли ей издание, — это остается пока для нас неизвестным.

Но известна печальная участь, постигшая издательство Сабашниковых в ноябре 1917 г.: и издательство, и квартира самого М. В. Сабашникова, находившаяся в том же доме на Тверском бульваре, сгорели во время уличных боев в Москве. О судьбе второго тома в литературной среде ходили разные слухи, долгие годы его считали безвозвратно пропавшим. Во второй половине 1980-х гг. трудами дочери М. В. Сабашникова, писательницы Н. М. Артюховой, и внучки Т. Г. Переслегиной вышла в свет книга его «Воспоминаний» (1988). Из нее стало известно, что «...в архиве Сабашниковых хранится экземпляр перевода С. А. Свириденко второй книги “Эдды” — “Песни о героях”» [Сабашников, 1988]. Об этом писали в своих исследованиях и О. А. Смирницкая (вышеупомянутая статья 1999 г.), и Г. И. Ганзбург в журнале «Музыкальная академия» [Ганзбург, 1998]. Одна из песен 2-го тома была опубликована О. А. Смирницкой в 1993 г. в сборнике «Слово в контексте литературной эволюции: проблемы жанров» [Смирницкая, 1993], но целиком он так и не был опубликован.

Дальнейшая судьба С. А. Свиридовой складывалась драматично: она постоянно находилась на грани срыва, болела, голодала,

⁹ ОР РГБ. Ф. 261. Картон 6. № 20.

жила случайными заработками, а часто и подаянием. Выживать помогали знакомые и друзья — И. В. Ершов, М. С. Иоффе, А. А. Блок и другие сотрудники издательства «Всемирная литература», а потом Госиздата. Осенью 1920 г. в письме «На случай моей смерти», адресованном Ершову, она просит друга о помощи — чтобы после ее смерти была отслужена заупокойная месса с пением и органом в церкви св. Екатерины на Невском проспекте¹⁰. Однако ей суждено было прожить как минимум до мая 1928 г.

А. Блок принимал живое участие в судьбе С. Свиридовой: систематически давал работу в издательстве, в начале 1921 г. готовил к публикации ее перевод либретто «Кольца Нибелунга» (под редакцией М. Шагинян). Однако весной того же года Свиридова попадает в психиатрическую лечебницу «на Удельной»¹¹. Сохранились и были опубликованы письма Свиридовой к Блоку от апреля-мая 1921 г., где она сетует на свое тяжелое состояние, усугубляемое скудным питанием и постоянным чувством голода. Просит прислать ей немного хлеба, папирос и *Buch der Lieder* («Книгу песен» Гейне): «Верьте, что я сознаю, что значит такая просьба в наше время, отлично сознаю, но... голод пересиливает совесть. Простите и помогите» [Ганзбург, 2022].

В дальнейшем С. А. Свиридова продолжила литературную работу. Автору данной публикации удалось найти анкету, заполненную ей 5 марта 1926 г. по случаю вступления во Всероссийский союз писателей¹². Называя себя Гильбертой Александровной Свиридовой, она пишет, что работала в издательстве «Всемирная литература» (1919–1920 гг.) как переводчик и редактор, в политотделе Балтфлота (1920), далее случайные заработки (преподавание, переводы). Последнее упоминание о С. А. Свиридовой датировано маем 1928 г.: В. А. Пяст обратился в Центральную комиссию по улучшению быта ученых (ЦЕКУБУ) с просьбой помочь Свиридовой, рассказав, что ее «встречали несколько месяцев назад на улицах Ленинграда в полунищенском состоянии (уличная певица, или что-то вроде). Затем она заболела и ее подобрали в одну

¹⁰ ОР РНБ. Ф. 273. № 130.

¹¹ Речь идет о лечебнице, основанной в 1870 г., которая впоследствии получила название городской психиатрической лечебницы им. И. И. Скворцова-Степанова.

¹² РО ИРЛИ. Ф. 291. Оп. 1. № 447.

из больниц...» [Цит. по: Глухова, Востриков, 2022]. Более поздних сведений о судьбе С. А. Свиридовой обнаружить не удалось.

Неопубликованная рукопись второго тома полного перевода «Эдды» и сегодня находится в целостности и сохранности в архиве М. В. Сабашникова в Отделе рукописей РГБ¹³. На папке рядом с автографом М. В. Сабашникова имеется приписка Н. М. Артюховой: «Надпись сделана в начале войны. Михаил Васильевич особенно берег эту рукопись и осенью 1941 г. сдавал ее на хранение — в библиотеку или в музей». Это толстая папка с 496 листами увеличенного формата (частью машинописными, частью с постраничными рукописными комментариями), содержащая 22 песни о героях. Некоторые циклы песен снабжены отдельными комментариями, вынесенными в небольшие главы, названные переводчицей «Общие замечания». Завершает этот труд многостраничный именной указатель богов и героев, относящийся и к первому, и ко второму тому.

Рукопись была полностью подготовлена к печати самой С. Свиридовой. Сегодня издание данного текста, безусловно, потребует серьезного комментирования и научной редакции. Возможно, было бы оправдано сократить некоторые слишком пространственные комментарии переводчицы, связанные с романтизацией образов скандинавской мифологии. Так, Одину и Локи посвящено непропорционально много места в именованном указателе по сравнению с другими богами. Отдельные комментарии переводчицы, относящиеся непосредственно к тексту «Эдды», представляют большой интерес для исследователей, однако также требуют определенной редакции: иногда они слишком объемны и занимают на странице больше места, чем сам текст песни, а некоторые из них, отражая своеобразие трактовок Свиридовой, широту ее научного и литературного кругозора, потребовали бы тем не менее определенных пояснений для современного читателя. Таким образом, издание полного перевода «Эдды» С. Свиридовой с ее комментариями представляет целый ряд сложностей, но хочется надеяться, что этот проект все же осуществим¹⁴.

¹³ ОР РГБ. Ф. 261.

¹⁴ Автор данной статьи ведет переговоры с издательством и надеется на успех. Возможно, эта статья привлечет внимание к богатому литературному наследию С. А. Свиридовой и поможет издать и другие неопубликованные произведения в будущем.

ЛИТЕРАТУРА

- Браун Ф. А. Литературная заметка. По поводу книги С. Свириденко «На Севере. Из далекого прошлого северных германских племен». *Вестник Европы*, 4, 1908. С. 833–836.
- Браун Ф. А. Отзыв о труде С. Свириденко: «Эдда. Полный перевод в стихах». *Сборник отчетов о премиях и наградах присуждаемых Академией наук*. 6: Отчеты за 1911 год. Петроград: Тип. Имп. Акад. наук, 1916. 212 с.
- Ганзбург Г. И. О писательнице под псевдонимом С. Свириденко. Екатеринбург: Издательские решения, 2022. 88 с.
- Ганзбург Г. И. «...У меня своя поставленная цель в жизни...»: С. Свириденко — музыкальная писательница и переводчица. *Музыкальная академия*, 1, 1998. С. 167–169.
- Глухова Е. В., Востриков А. В. К биографии С. А. Свиридовой: по материалам частной переписки. «Гимназический альбом»; Письма к О. Н. Анненковой и И. А. Гриневской. *Эго-документ в культуре Серебряного века*. М.: ИМЛИ РАН, 2022 (в печати).
- Гозенпуд А. А. *Иван Ершов: жизнь и сценическая деятельность: исследование*. Л.: Композитор, 1999. 312 с.
- Гревс И. М. *История происхождения, развития и разложения феодализма в Западной Европе: По лекциям проф. И. М. Гревса*. Сост. слушательницей С. Свиридовой. СПб.: СПб. ВЖК; Лит. Богданова, 1902–1903. 503 с.
- Мир божий*: Ежемес. лит. и науч.-популярный журн. для юношества и самообразования. № 4, апрель. Санкт-Петербург: Тип. И. Н. Скороходова, 1905. С. 111–113.
- Сабашников М. В. *Воспоминания*. М.: Книга, 1988. 498 с.
- Сборник отчетов о премиях и наградах присуждаемых Академией наук*. 6: Отчеты за 1911 год. Петроград: Тип. Имп. Акад. наук, 1916. 212 с.
- Смирницкая О. А. Временная отнесенность песней «Эдды» (к определению эддических жанров). *Слово в контексте литературной эволюции: проблемы жанров*. М.: Филологический факультет МГУ, 1993. С. 55–74.
- Смирницкая О. А. Софья Свириденко и ее «Эдда». *Древнейшие государства Восточной Европы: 1999*. М.: Восточная литература, РАН, 2001. 472 с.
- Эдда. Скандинавский эпос*. Перевод, предисловие и комментарии С. Свириденко. Т. I. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1917. 377 с.

Статья поступила в редакцию 1 августа 2022 г.;
рекомендована к печати 10 сентября 2022 г.

Elena Dorofeeva

Independent researcher

THE HISTORY OF THE CREATION AND PUBLICATION OF THE FIRST COMPLETE TRANSLATION OF THE *ELDER EDDA*: TO THE 140TH ANNIVERSARY OF THE BIRTH OF S. A. SVIRIDOVA (SVIRIDENKO)

For citation: Dorofeeva E. A. The history of the creation and publication of the first complete translation of the *Elder Edda*: To the 140th anniversary of the birth of S. A. Sviridova (Sviridenko). *Scandinavian Philology*, 2022, vol. 20, issue 2, pp. 411–423. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2022.212> (In Russian)

The article deals with the main works of the poet and translator Sofya Alexandrovna Sviridova (1882 — not earlier than 1928, pseudonyms S. Sviridenko, G. Sviridova), first of all, the history of the creation and first publication of the first complete translation into Russian of the *Elder Edda* (1910, 1st volume published in 1917), in a manuscript awarded the Academic Prize of M. N. Akhmatov. Archival materials found by the author of the publication shed light on some episodes from Sviridova's biography, including the years of her studies at the St Petersburg Higher Women's (Bestuzhev) Courses. The article deals with the episodes that influenced the life and creative destiny of Sophia Sviridova, such as, for example, acquaintance with Professor F. A. Brown, who became her teacher and then chief reviewer, collaborated with A. Blok, who systematically gave the translator a job at the "World Literature" publishing house. Particular attention is paid to the description of the second volume of the complete translation of the Old Norse epic *Elder Edda*, which to this day remains in the manuscript and is stored in the archive of the publisher M. V. Sabashnikov. This study can serve as a theoretical basis for the publication of the second volume of the translation of the *Elder Edda* by S. Sviridenko (Sviridova), or the publication of the entire work in one book — this is exactly how it seemed logical and correct to the translator herself. Hopefully some other works from the rich literary heritage of S. A. Sviridova will be published in the future.

Keywords: Sofia Sviridenko, Sofia Sviridova, *Elder Edda*, Old Icelandic songs about gods and heroes, Scandinavian mythology, translations of the *Edda*, Fyodor Aleksandrovich Brown, Bestuzhev Courses, Mikhail Vasilievich Sabashnikov.

REFERENCES

- Braun F. A. Literary note. Regarding the book by S. Sviridenko "In the North. From the past of the West-North Germanic peoples". *Vestnik Evropy*, 4, 1908. P. 833–836. (In Russian)
- Braun F. A. Review of the work of S. Sviridenko: "Edda. Full translation in verse". *Sbornik otchetov o premiiakh i nagradakh prisuzhdaemykh Akademiei nauk. Reports for 1911*. Petrograd: Imp. Akad. Nauk Publ., 1916. 212 p. (In Russian)
- Collection of reports on prizes and awards awarded by the Academy of Sciences. Reports for 1911*. Petrograd: Imp. Akad. Nauk Publ., 1916. 212 p. (In Russian)
- Hansburg G. I. *About the writer under the pseudonym S. Sviridenko*. Ekaterinburg: Izdatel'skie resheniia Publ., 2022. 88 p. (In Russian)

- Hansburg G. I. "...I have my own goal in life...": S. Sviridenko as a music writer and translator. *Muzykal'naiia Akademiia*, 1, 1998. P. 167–169. (In Russian)
- Glukhova E. V., Vostrikov A. V. To the biography of S. A. Sviridova: based on private correspondence. "Gymnasium album"; Letters to O. N. Annenkova and I. A. Grinevskaya. *Ego-dokument v kul'ture Serebrianaogo veka*. Moscow: IMLI RAN Publ., 2022 (In Russian, in print).
- God's Peace*: Monthly lit. and scientific-popular magazine for youth and self-education. No. 4, St Petersburg: I. N. Skorokhodova Publ., 1905. P. 111–113. (In Russian)
- Gosenpud A. A. *Ivan Ershov: life and stage activity: a study*. Leningrad: Compositor Publ., 1999. 312 p. (In Russian)
- Grevs I. M. *History of the Origin, Development and Decay of Feudalism in Western Europe: According to the lectures of prof. I. M. Grevs*. Comp. by S. Sviridova. St Petersburg: SPb. Lit. Bogdanova Publ., 1902–1903. 503 p. (In Russian)
- Sabashnikov M. V. *Memories*. Moscow: Kniga Publ., 1988. 498 p. (In Russian)
- Smirnitckaya O. A. Temporal reference of the "Edda" songs (to the definition of Eddic genres). *Slovo v kontekste literaturnoi evoliutsii: problemy zhanrov*. Moscow: Filologicheskii fakul'tet MGU Publ., 1993. P. 55–74. (In Russian)
- Smirnitckaya O. A. Sofia Sviridenko and her "Edda". *Drevneishie gosudarstva Vostochnoi Evropy: 1999*. Moscow: Vostochnaia Literatura Publ., 2001. 472 p. (In Russian)
- Edda. Scandinavian epic*. Translation, preface and comments by S. Sviridenko. Vol. I. Moscow: M. and S. Sabashnikov Publ., 1917. 377 p. (In Russian)

Elena Dorofeeva

Independent Researcher,
6, Golovinskoe shosse, Moscow, 125212, Russian Federation
E-mail: elenador25@yandex.ru

Дорофеева Елена Аркадьевна

Независимый исследователь,
Российская Федерация, 125212, Москва, Головинское шоссе, 6
E-mail: elenador25@yandex.ru

Received: August 1, 2022
Accepted: September 10, 2022